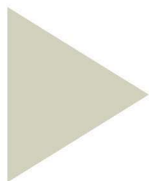
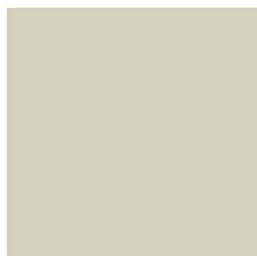


（ 英语新闻采编播一体化系列教材 ）
NEWS INTERVIEWING AND EDITING

国际新闻编译

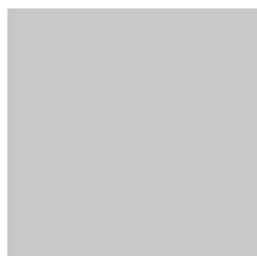


编著：尚京华 李新宇

中国传媒大学出版社

（英语新闻采编播一体化系列教材）
NEWS INTERVIEWING AND EDITING

国际新闻编译



编著：尚京华 李新宇

中国传媒大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

国际新闻编译/尚京华,李新宇编著.—北京:中国传媒大学出版社,2016.10
ISBN 978-7-5657-1253-1

I. ①国… II. ①尚… ②李… III. ①国际新闻—编译
IV. ①G212.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 002284 号

国际新闻编译

GUOJI XINWEN BIANYI

编 著 尚京华 李新宇
责任编辑 欧丽娜
责任印制 曹 辉
封面设计 风得信书籍装帧

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024
电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405
网 址 <http://www.cucp.com.cn>
经 销 全国新华书店

印 刷 北京艺堂印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 16
字 数 430 千字

版 次 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1253-1/G · 1253 定 价 48.00 元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

序

人们常说“十年磨一剑”，从我 2004 年开始上新闻编译课到现在，正好十年整。

从十年前忐忑不安地登上讲台，到现在可以在讲台上侃侃而谈，这十年见证了我的成长，也见证了反恐、海啸、金融风暴等一系列国际大事。

这是一本从无到有的书。十年前我刚接手新闻编译课时，市面上没有一本专门的新闻编译教材，大部分内容都分散在新闻翻译或者新闻写作教材的相关部分，而我自己也仅有一些在央视做国际新闻编译的经验。或许正是因为我在硕士就读期间，在没有太多准备的情况下就开始了国际新闻编译的工作，所以对这门课所需要的能力和技巧有比较深的体会，也了解一个对新闻编译一无所知或者所知甚少的人，在突然面对这项工作时，心底那一丝慌张。所以，我决定白手起家来构建一本适合的讲义，而且不从那些琐碎的新闻标题、导语、正文怎么编译开始，而是直奔整体篇章的编译——因为在现实工作中，你首先面对的就是一整篇英文新闻稿，你要加工出来的就是一篇包含所有内容的完整中文新闻稿。

在本书的编撰过程中，耗时最多、工作量最大的部分是材料的收集，也就是本书中所使用的这些编译实例的收集。十年中，我每次看到一条好的新闻，不管是英文还是中文，我的第一反应就是存下来，然后去寻找相对应的中文新闻或者英文新闻。在讲授新闻编译课的过程中，我搜集到的一些材料用过一两次，然后就淘汰了；另一些材料，反复使用，历久弥新，保留了下来。最后呈现在本书中的，都是经过检验、去伪存真的结果。当然，现在书里的有些材料，或许依然不够完美，但它们之所以还留在书里，是因为我还没有找到更好的替代材料——要找到单独的一篇英文或者中文写得很好的新闻容易，但是要找到中英文都写得好而且还能对应上的新闻，其难度不亚于大海捞针。

本书编写跨度为十年，书中所选择的例子也是大浪淘沙，经过使用后沉淀下来的。虽然当时的新闻现在看起来已经是旧闻了，但是每个例子体现出来的新闻编译原理却是通用的。使用者在阅读本书时，可以首先研读书中参考范例所使用的编译方法，消化吸收后再结合最新的英文时事报道，运用书中所提到的方法，对其进行编译，做到活学活用，真正掌握新闻编译的实际技能。

需要说明的是，本书虽然采用了大量的编译实例，并对这些例子进行了归类处理，但在实际的编译工作中，需要处理的稿件类型远远要更多。我们的总结，也只是尽量多选取常见的新闻编译类型的一种尝试，远远无法与实践的多样性相匹配。但是不管怎样，书中所提到的编译方法和原则，同样也适用于其他未能囊括在书中的国际新闻的编译。希望使用本书的人，可以举一反三，将它们运用在其他类型的国际新闻编译中。

本书在写作过程中，得到了许多人的帮助和支持，他们中有支持我的新老学院领导，有一起并肩作战的同事，还有发现材料问题的学生们以及通过书和著作给我启发的学者和新

2 国际新闻编译

闻从业人员。在这里,我要一并感谢所有曾经给予过我帮助和支持的人们,感谢你们,让这本书有了付印的机会!我也真心希望,这本书没有让你们失望。

十年,听起来似乎很长,但在我看来,不过弹指一挥间。教了十年的新闻编译课,也是时候对我自己过去十年的教学工作进行总结和汇报了。所以,现在,是骡子是马,都要拉出来溜溜了。

希望每一位看这本书的人,觉得这是本有用的书!

尚京华
2016年5月

目 录

导 言	/ 1
-----	-----

第一章 国际新闻的编译方法	/ 10
---------------	------

第一节 英-汉国际新闻编译总论	/ 10
第二节 新闻编译的步骤	/ 12
第三节 新闻编译的方法	/ 17

第二章 国际灾难新闻	/ 24
------------	------

第一节 灾难新闻的分类与要素	/ 25
第二节 灾难新闻的结构与编译要点	/ 29
第三节 连续报道——灾难新闻报道的法宝	/ 37
第四节 以人为本——灾难新闻的人文关怀	/ 43

第三章 国际政治新闻	/ 50
------------	------

第一节 政治新闻的分类与结构	/ 50
第二节 突发性国际政治新闻的编译	/ 52
第三节 选举类政治新闻的编译	/ 63
第四节 其他日常性政治新闻的编译	/ 84

第四章 国际经济新闻	/ 95
------------	------

第一节 经济新闻的分类与特点	/ 95
第二节 金融新闻的编译	/ 103
第三节 贸易新闻的编译	/ 113
第四节 人、事、物——经济新闻的趣味点	/ 124

第五章 国际软性新闻	/ 135
------------	-------

第一节 软性新闻的概念与特点	/ 136
第二节 社会新闻的编译	/ 139
第三节 趣闻轶事的编译	/ 146
第四节 娱乐新闻的编译	/ 155

第六章 国际科技新闻 / 166

第一节 科技新闻的分类与编译 / 166

第二节 科学发现类新闻的编译 / 175

第三节 宇宙探索类新闻的编译 / 194

第四节 医疗、生活科技类新闻的编译 / 201

第七章 国际体育新闻 / 211

第一节 体育新闻的分类与要素 / 211

第二节 体育新闻的基本编译方法 / 216

第三节 体育赛事新闻的编译 / 222

第四节 场外体育新闻的编译 / 235

致 谢 / 246

导 言

明代思想家顾宪成号召国人“家事国事天下事,事事关心”,在现代社会中,新闻媒体是人们了解“国事”“天下事”乃至某些“家事”的重要工具。这里的“天下事”或许可以用媒体的“国际新闻”概念来代替。鉴于本书主要是讲授国际新闻编译的基本方法,我们有必要先对本书所指的“国际新闻”进行界定。

目前,国内普遍接受的新闻定义是“新闻是新近或正在发生的事实的报道”。这个定义是在陆定一的定义的基础上修改而来的,国际新闻显然是“新闻”这个母项中的一个子项。对于国际新闻,不同的学者和业界人士从不同的角度出发,给出了不同的定义。例如,新华社前副社长马胜荣就曾经这样定义国际新闻:

国际新闻,简单地说就是通讯社、报纸、电台和电视台将所在国以外的世界其他地方的不同类型的信息,通过不同载体的传播,使受众接收到预先不知道的新闻,也就是一种国际间信息的传播。^①

显然,这个定义是从地域的角度来划分新闻的,把发生在所在国以外的信息传播称为国际新闻,也就是我们通常所说的国际报道。这个国际新闻的定义,和一般国内媒体对国际新闻的界定基本一致。在实践中,国内的新闻媒体也基本上以国家领土为界,将新闻分为国内新闻和国际新闻。报纸上的国际版,广播电视的国际新闻部分,以及新闻网站的国际页面,都是刊登或者播发这个意义上的“国际新闻”。

当然,还有学者从更广泛的意义上给出了“国际新闻”的定义,如已故中国传媒大学博士生导师刘洪潮教授就这样定义国际新闻:

国际新闻,是国内媒体关于国际政治、经济、文化、社会、国际关系的报道与评论,及中国新闻的对外报道和外国媒体关于中国的报道。

刘洪潮教授主要是从国际新闻工作所涵盖的主要领域来定义国际新闻的,实际上是认为“国际新闻=国际报道+对外报道+参考消息”。这三个领域的记者和编辑,实际工作都涉及发生在中国和外国的事实报道,汉语和外语两种语言的转换,以及面对中国和外国两部分受众的信息传播。从这一点上看,这是一个更为宽泛的国际新闻的定义,我们可以将其称为广义的国际新闻;而前面马胜荣的定义,我们可以将其称为狭义的国际新闻。

本书主要关注国际新闻的英-汉编译,所以主要采用狭义的国际新闻的定义。

^① 马胜荣:《通讯社国际新闻报道的发展趋势》,载于马胜荣主编《走向世界的新华社国际报道70年(1931—2001)》,新华出版社2001年版。

国际新闻报道既可以由记者采写完成,也可以由记者或者编辑采用编译的方式完成。要了解如何做国际新闻编译,首先要弄清楚什么是编译。

一、新闻编译的定义

顾名思义,编译=编辑+翻译。编译的概念和翻译的概念密切相关。对于翻译的概念,学者们是仁者见仁,智者见智,莫衷一是。但从传播学的角度看,翻译其实是一种双语互动环境下不同文化之间的传播现象,或者说,“翻译是把一种语言承载的信息用另一种语言表达出来,是旨在传递信息的解码与重新编码的活动”^①。因为翻译不仅仅是语言的转换,而且包括复杂而生动的社会文化信息,所以往往会受到诸如原作信息内容的难易程度、译者水平、传播媒体乃至受众的民族文化背景、接受习惯等因素的影响。而编译工作的基础之一就是翻译,所以从传播学的角度来看,编译也是一种旨在传递信息的解码与重新编码的活动,只是这种编码并不是对原文信息的一对一的编码,而是有着特殊的规律。

对于什么是编译,国内的学者根据自己的研究,提出了一些有代表性的定义。如刘丽芬、黄忠廉认为:

所谓编译,指编辑和翻译的结合,是夹杂着编辑的翻译活动,是先编后译的过程,是根据翻译对象的特殊要求对一篇或几篇原作加工整理后再进行翻译的变译活动。加工指将原作制成新作以达到翻译的特定要求,另一层意思是使原文更完善,更能为译文读者所接受;整理则指使原文更加条理化,或根据译者(或读者)的要求更具针对性,调整秩序,使之有序化。^②

王涛则认为:

编译是一种特殊的翻译形式,其过程包括“编辑”和“翻译”。具体地说,它是编译者紧扣原作的主题思想,从原作中选取最有价值的内容,遵循篇章构建的一般规律,基本按照原作的时间先后和逻辑顺序组织行文,再按照翻译的一般原则,将其译成目的语的过程。^③

以上定义的表述虽然不尽相同,但都指出了编译包括编辑和翻译这两部分的工作,而且指出了其中的“编辑”部分包括:对原作进行加工整理、从原作中筛选材料或者增删材料、调整原文,等等。总结起来,我们可以这样定义编译:

编译是一种夹杂着编辑的特殊翻译活动。

编译是一种国际交流中常见的信息传播方式。例如,我们所看到的一些外国文学作品的中文简写本,实际上就是编译过来的;我们看到的一些外国文件或者文书的中文摘编本,也是编译后的版本;我们所看到的国际新闻,在很大程度上也是编译而来的。

把编译的方法应用到新闻传播领域就成了新闻编译。因此,我们可以这样定义新闻编译:

① 童之侠:《国际传播的语言问题》,载于《全球化视野中国际传播》,五洲传播出版社2003年版,第83页。

② 刘丽芬、黄忠廉:《编译的基本原则——变译方法研究》,载于《中国科技翻译》2001年第2期。

③ 王涛:《编译标准初探》,载于《上海科技翻译》2000年第4期。

新闻编译是编译在新闻传播领域的应用,是指对新闻进行编辑和翻译的活动,一般是根据新闻传播的需要,将原作(新闻稿)编辑和翻译为适合目标受众的新作。

这里所说的编辑,是指将原作制成符合读者阅读兴趣,达到规范的行为,也就是将原作在译语中重新包装,包括根据译文潜在读者的信息需求和接受习惯对原作的内容进行筛选;根据译语语篇的要求调整结构;以及提供必要的解释性背景材料,使之为目标受众喜闻乐见。翻译则是指将原作从一种语言转换成另一种语言。

在我国的新闻实践中,新闻编译既包括将外语新闻编译成汉语新闻,也包括将汉语新闻编译成外语新闻。本书只探讨英-汉新闻编译,其他语言转换为汉语的新闻编译,与英-汉新闻编译类似,只不过源语言不同而已。

二、新闻编译的特点

从新闻编译的定义中,我们可以看出,新闻编译不同于一般的编译,它有自己的特点。我们可以从以下两方面来进行分析:

1. 编译与翻译(全译)的区别

编译是一种夹杂着编辑的特殊翻译活动,它不同于一般的翻译。与一般的翻译或者说全译相比,编译具有以下特点:

(1) 编译是编辑和翻译的有机结合,是一个译中有编、编中有译的过程,因此不能只顾“译”而忽视了“编”。

(2) 编译可以根据需要对原文内容进行增删取舍,可以“欠额”,也可以“超额”。

(3) 编译可以根据需要对原文结构进行调整,可以改变原文的风格。

(4) 编译者的主观能动性较大,译作的目标文化适应性也较强。

可以说,与翻译相比,编译的自由度更大,目的性也更强。为了达到良好的传播效果,编译者甚至可以脱离原文的限制,根据需要在一定程度上改变原文。而翻译者则必须严格地遵照原文,不能随意改变原文。

不过,需要提醒的是,虽然编译可以对原文进行加工,但编译不是对原文的任意阉割、篡改和删节。正因为编译具有灵活性,也就有人因此为所欲为,胡乱编译,只图方便与偷懒。比如有些人在进行编译时,只译读得懂的,不懂就删,导致内容残缺不全。这与其说是编译方法的问题,不如说是译者的责任心问题。编译者在进行编译,尤其是进行新闻编译时,必须增强责任心,杜绝对原文的任意增减和胡乱更改。

2. 新闻编译与其他编译的区别

新闻编译处理的内容是新闻,因此还必须符合新闻传播的规律。新闻传播的特点决定了新闻编译的特点。具体来说,新闻编译与其他编译相比,具有以下一些特点:

(1) 新闻编译要求事实必须准确

新闻不同于文学作品的特点之一就是新闻报道的都是真实发生的事情,真实性是新闻的生命。文学作品是虚构的,是“源于生活,而高于生活”的,具有想象的成分。在文学编译中出现一点合理的想象是可以的,而在新闻编译中是不允许出现想象的,原文中没有的东西,不能凭空添加或者捏造。虽然在编译中,编译者可以“超额”,但这些“超额”的部分也必须是真实存在的,而不是编译者凭空想象出来的。比如,编译者在编译时,有时会增加一些

原文没有的背景,而这些背景或者是以前发生过的事实,或者是与新闻事实相关的解释,但它们都是真实存在的。如果在编译过程中编译者不注意核对事实,或者随心所欲地篡改事实,新闻就会失实,就会失去传播价值,而传播新闻的媒体也会失去公信力,这将带来严重的后果。所以,从事编译的编辑一定要仔细核对新闻事实,保证新闻事实的准确性。

(2) 新闻编译对时效性的要求高

时效性是新闻最重要的价值要素之一。新闻报道的都是新近或者正在发生的事实,这些事实一旦没有被及时报道,就会成为“明日黄花”,从而失去传播价值。从这个意义上来说,新闻是“易碎品”。新闻编译的对象是新闻,新闻“易碎”的特点决定了新闻编译与其他的编译不同,它不给编译者充分的时间来反复推敲和修改,要求其“快工不出糙活”。^① 在现在国际国内新闻竞争日趋激烈的情况下,对新闻时效性的要求已经以“分”甚至是“秒”来计算了。遇到“9·11”这种大事件,各种报道铺天盖地,可能刚编译出来的新闻就成了旧闻。所以,从事新闻编译的记者和编辑都必须是“快手”。

(3) 新闻编译的责任重大,对编辑的要求高

新闻面向社会大众传播,其影响力是巨大的。新闻编译是建立在事实基础上的,必须做到准确,甚至是精确。因为新闻编译处理的新闻稿经常涉及国家大事,不准确的报道一经刊发,轻则误导受众,重则引起外交纷争。这就要求编译者在遣词造句上格外仔细,不能出现半点差错。新华社译审徐成时曾经这样说过:

在外事报道中,如报道某方对某一评论感到“不快”,那就决不能译成“恼怒”。新闻报道中还经常出现某方“破坏”了某一协议的说法,其实“破坏”是一个非常宽泛的词,可以是较小程度的“破坏”,也可以是彻底的“破坏”,在翻译时必须弄清楚,因为在英文中,通用的至少有五六个词组可以表达不同程度的“破坏”。^②

新华社译审刘炳章也曾举“acknowledge”一词的翻译的例子,说明编译工作对准确性的要求很高。“acknowledge”一词在字典中最常用的两个意思,一是“to accept or admit (as)”,即“接受、承认”;二是“recognize the fact or existence (of)”,即“知道……事实或知道……存在”。在中美三个联合公报中都出现了“acknowledge”这个词,但在不同的时代背景下,这个词的翻译也有所不同。例如,在1972年2月28日的《中美联合公报》(即“上海公报”)中,关于台湾问题,公报的英语原文和汉语文本是这样的:^③

The United States acknowledges that all Chinese on either side of the Taiwan Strait maintain there is but one China and that Taiwan is a part of China. The United States Government does not challenge that position.

美国认识到,在台湾海峡两边的所有中国人都认为只有一个中国,台湾是中国的一部分。美国政府对这一立场不提出异议。

从当时的情况来看,“acknowledge”更多的是“recognize the fact or existence (of)”的意

①② 徐成时:《略谈新闻编译工作》,载于刘洪潮主编《怎样做新闻翻译》,中国传媒大学出版社2005年版,第50~51页。

③ 英文: Document N°203, <http://history.state.gov/historicaldocument/frus1969-76V17/d203>.

中文: http://history.huanqin.com/txt/2012-02/2453155_2.html.

思,因为当时美国才刚刚开始和中国接触,“acknowledge”只表示美国认识到了中国的立场,但并不含有赞同的意思,所以公报才紧接着说美国对这一立场不提出异议,因此汉语稿翻译成“认识到”更准确一些。

在1979年1月1日《中美建交公报》和1982年8月17日《中美联合公报》中,提到台湾问题时,“acknowledge”一词再次出现,而且美方的英文措辞也发生了变化,公报的原文和汉语翻译如下:

The government of the United States of America acknowledges that Chinese position that there is but one China and Taiwan is part of China.

美利坚合众国政府承认中国的立场,即只有一个中国,台湾是中国的一部分。

此时,美国已经和中国建立了正式的外交关系,美国在台湾问题的立场也比较明确了,汉语稿将“acknowledge”一词翻译成“承认”也就水到渠成,更加准确了。

三、新闻编译的作用

新闻编译既不同于一般的翻译,也不同于一般的编译,它是对新闻的一种夹杂着编辑的翻译活动。那么,新闻为什么要经过编译,而不是直接翻译后才能传播呢?或者说,新闻编译究竟在新闻传播中起了什么作用呢?要回答这个问题,必须从新闻传播过程中的传受双方来分析。

1. 编译前后新闻的传播者不同

例如,在英-汉国际报道的编译中,英文原稿的传播者是西方媒体的记者、编辑和媒体所有者。而经过我国媒体编辑的编译,英语新闻稿被转化为汉语新闻稿,传播者则变成了我国媒体的记者或者编辑。中西方不同的传播者在价值观上是存在差异的。英文原稿的写作者和传播者,从其新闻写作到新闻作品中体现出来的思维方式以及价值观念等都是西方的。如果我们只是照搬原文翻译,那么我们就会被英语新闻中的西方价值观左右,被西方媒体牵着鼻子走。这样,我们不仅将在国际新闻传播中失去话语权,还会在国内新闻传播和国内舆论中失去主导权。尤其是西方记者的涉华报道,对中国经常是带着强烈的偏见的。所以对于西方记者的新闻稿,我们必须辩证地对待,合理利用其稿件中的事实报道部分,摒除其有失偏颇的观点。也就是说,我们要想在国际报道中发出自己的声音,就不能完全接受西方的新闻报道,而是要对其有选择性地加以利用。因此,我们必须对西方记者的英文新闻稿进行编译后再传播。

2. 编译前后新闻的受众不同

编译前后的新闻稿是面向不同受众的。例如在英-汉国际报道的编译中,英文原稿主要面向欧美等西方国家的受众,新闻往往是按照他们的品味、思维模式和接受习惯写作的。虽然我国的汉语国际报道受到西方的影响相对较深,写法上比较接近西方新闻,在进行英-汉新闻转换时,有时仅仅直译就可以被国内受众接受(比如《参考消息》经常会直接翻译一些外电外报),但是为了让汉语国际新闻读起来更加流畅,我们还是会或多或少地使用一些编译手法。

反过来说,中文的新闻稿在很多情况下并不适合直接翻译成英语后对外传播。这是因为,绝大部分中文新闻稿是面对国内受众传播的,大部分国内记者都不太了解外国受众的需求,在新闻报道题材和选择角度上往往也是从国内受众的需求出发,与外国受众的需求有一定的偏差,而且行文的方式也不太适合外国受众的口味,这些内容如果直接翻译给外国受众看,非但不会达到好的传播效果,往往还适得其反,很容易引起外国受众的反感。因此,要提高对外传播的质量,记者、编辑必须对中文新闻稿进行处理后才能对外传播,这即是编译。

正是因为国际传播和对外传播的受众存在着很大不同,所以我们才需要在国际新闻传播中采用编译的方法。而造成这种现象的根本原因,是中西方思维方式及价值观的差异。从思维方式上说,中国人的思维总体上具有整体性、模糊性的特点,而西方人的思维则注重具体性。例如,中国人地址的写法是从最大范围——国家,写到具体的门牌号,这反映了中国人在把握事物时是从整体到局部一级一级往下的。而西方人则正好相反,他们的地址是从门牌号到国家一级一级往上写的,这反映了西方人在考虑事情时习惯从具体的事物开始。从逻辑推理上说,中国人习惯由一般到特殊的演绎法思考,西方人则喜欢由特殊到一般的归纳法思考。

从价值观上说,中国人更强调个人服从大局,国家和集体的利益高于一切的集体主义思想;而西方人则更崇尚个人主义,更注重个人的发展。例如,我们中国人所崇尚的那种“大禹治水,三过家门而不入”的精神,在西方人看来是不可理解的,他们更可能认为大禹是一个连自己家人都不顾的人,太缺乏人情味了,怎么能算是一个英雄呢?

以上的价值观以及思维方式的差异反映到新闻报道中,体现出中国新闻报道同西方新闻报道的不同特点。我们可以将这些差异和特点总结如下:

表 0-1 中国新闻报道同西方新闻报道的区别

中国新闻报道	西方新闻报道
报道内容概括性强,不太强调细节	报道内容具体,注重报道的细节
关注群体命运	关注个体命运
先讲整体情况,再讲个案	先讲个案,再讲整体
不太注重新闻源的完整性	注重新闻源的完整性

例如,同样一则关于战乱中儿童的报道,中国记者可能不会特别关心某个儿童的个人情况,而是更多地去关心所有儿童共同的悲惨命运;而西方人则更加关注儿童个人在战乱中的遭遇,他们的新闻稿可能会以某个儿童的故事开头,并在文中详细交代几个儿童的具体情况,如年龄、家庭、个人遭遇等。这一点在新闻编译活动中具有重要的指导意义,我们要按照中国受众和西方受众的思考方式和接受习惯处理编译稿。

总之,在大部分情况下,将英文新闻稿直接翻译成中文新闻稿,或者将中文新闻稿直接翻译成英文新闻稿,对于任何一方的目标受众来说,都会产生不容易理解的问题。

3. 国际报道和对外报道的目的不同

国际报道(英-汉编译)服务于国内受众,主要目的是满足国内读者对其他国家信息的需求,扩大受众的眼界,让中国人了解世界,所以信息性强一些。而对外报道(汉-英编译)的主要目的是宣传中国,让世界了解中国,树立中国良好的国家形象,并吸引外国投资,为我国的改革

与发展创造一个良好的国际环境。相对来说,对外新闻的政治性更强一些,目的性和针对性也更强。国际报道和对外报道的目的不同,造成对内新闻和对外新闻在选材、角度、写作方法上都有所不同,所以必须对原新闻稿编译后再进行传播,才能起到最好的传播效果。

四、新闻编译在国际新闻工作中的地位

不管是国际报道还是对外报道,新闻编译在日常的国际新闻工作中都占有举足轻重的地位。我们平常通过报纸、杂志、电台、电视台或者新闻网站所阅读、收听、收看的国际新闻,在很大程度上是通过新闻编译完成的。作为一名国际新闻记者或者编辑,必须掌握新闻编译的基本技能和技巧。由于本书主要介绍英-汉国际新闻的编译方法,因此我们将重点考察英-汉新闻编译在国际新闻工作中的重要作用。首先我们来分析一下各主要新闻媒体国际新闻的来源,以及其中通过新闻编译完成的新闻所占的比重。

1. 报纸国际新闻的来源

纵观国内各大大小小报纸的国际新闻版面,我们可以看到,报纸国际新闻的来源主要有以下这些:

- 新华社(最重要的来源)
- 其他通讯社(美联社、路透社、法新社等各大国际通讯社)
- 驻外记者(大报纸一般都有驻外记者)
- 约稿(报纸通过约请一些在国外的中国专家、学者,就某国际事件或问题等采写的稿件)

新华社是国内报纸国际新闻最主要的来源,各大报纸虽然一般自己都有国际版的编辑,但他们通常只是对新华社的稿子进行一下再加工,使其符合自己报纸的定位、风格以及版面的要求等即可。通过报纸编辑自己完成的国际新闻所占的比重是非常小的。那么,新华社的国际新闻又是从哪里来的呢?

新华社国际部专门负责报道发生在中国以外的其他国家的新闻,也就是我们所说的狭义的国际新闻的报道任务。新华社国际部最主要的两个新闻来源是新华社国外各分社的驻外记者和新华社国内国际部的编辑。显然,在这两部分新闻来源中,驻外记者主要承担国际新闻的采写任务,国内编辑则负责驻外记者的指挥、协调、沟通工作,也负责对驻外记者的稿件进行修改,同时还直接承担对其他同新华社有业务往来的国外通讯社稿件进行加工编译的工作。可以说,新华社编辑对其他通讯社国际新闻稿的编译加工工作是对新华社驻外记者工作的重要补充,两者共同承担了国内大部分新闻媒体的国际新闻报道任务。而新华社驻外记者在报道国际新闻时,除了亲自采写稿件外,也会编译一些当地媒体对当地新闻事件的报道,因此对于驻外记者来说,掌握新闻编译的技能和技巧也是非常必要的。综观新华社的国际新闻来源,我们可以毫不夸张地说,其超过一半以上的国际新闻都是通过编译的方式完成的。

除了新华社外,国内有些报纸国际版的编辑有时也直接编译国外通讯社的外语新闻,作为新华社国际新闻的补充。此外,国内部分大报有自己的驻外记者,他们的工作同新华社记者的工作基本相同,其很大一部分工作内容也是对国外媒体的新闻报道进行编译。

至于约稿,其在报纸国际新闻来源中所占的比重很小,而且通常是有重大事件发生时才

会出现,所以基本可以不予考虑。不过,我们也不排除约稿作者采用编译的方式来完成稿件的可能性。

总之,把报纸以上四个主要国际新闻来源中通过编译方式完成的新闻加在一起,我们可以看到,在报纸的国际新闻中,大约 60%—70%的国际新闻是通过编译产生的。

2. 电视国际新闻的来源

让我们以中央电视台为例来分析我国国内电视国际新闻的来源。CCTV 国际新闻最主要的来源有:

- 美联社、路透社(最主要的电视画面来源)
- 新华社(口播新闻稿最主要的来源和部分电视新闻解说词的来源)
- 其他媒体(国内外其他报纸、广播、电视、网站等)
- 自采新闻

在以上来源中,来自美联社、路透社的电视新闻差不多占据目前 CCTV 国际新闻的 80%。CCTV 国际新闻的编辑,最主要的工作就是编译美联社和路透社提供的电视新闻。CCTV 国际新闻中有较大一部分采用的是“新华社新闻稿+美联社/路透社画面”的模式,而当一些重大新闻发生时,如果没有美联社或路透社的画面,通常直接采用口播新华社稿的方式播出。

除了这两部分新闻来源外,目前 CCTV 的国际新闻,有时也会转载国内外媒体(报纸、广播、电视、网站)对某一国际事件的报道。来自国外媒体的转载内容,通常也是通过编译完成的。当然,近些年随着 CCTV 海外站的扩展,CCTV 自采新闻的比重在不断增加,但目前从 CCTV 海外记者站发回报道的数量还是比较有限的。

综上所述,我们可以看到,CCTV 的国际新闻对于编译的依赖程度是比较高的,这部分是因为我们国家电视记者海外采编的力量比较薄弱,部分是因为海外采编的成本非常高,而国内电视台的财力不够。当然,随着党中央“大外宣”政策的出台,新华社和中央电视台都加强了自己的海外新闻采编力量。比如,新华社从 2009 年 3 月 1 日正式推出“新华社视频新闻专线”,加强其视频新闻服务;CCTV 在开设西班牙语和法语频道的基础上,也在着手俄语、阿拉伯语电视频道的准备工作。相信在不久的将来,自采国际新闻在 CCTV 电视新闻中的比重将有较大提高。

3. 商业网站新闻频道国际新闻的来源

这里所说的商业网站,是类似于新浪、雅虎这样的商业网站,并不包括新华网、央视网、人民网这样的传统新闻媒体的网站,因为这些传统新闻媒体网站国际新闻的来源与其所依托的媒体是一致的,前面已经讨论过了。而商业网站国际新闻的来源主要基于以下几种:

- 新华社
- 其他通讯社
- 转载其他媒体新闻

因为政策的问题,商业网站的新闻频道目前还没有自采新闻。虽然某些商业网站的新闻频道可以在一些重大国际事件发生时邀请国内专家、学者或者记者等进行在线交流或者“直播”,但从严格意义上讲,这属于对新闻事件的解读,与实际的新闻采访和发布是有区别的。

一些商业网站的新闻频道也有自己的国际新闻编辑,这些编辑的工作是浏览、编辑、转载国内外媒体上的国际新闻。因此,商业网站新闻频道的国际新闻也离不开编译工作。

从以上我们对国内各主要媒体国际新闻来源的分析中可以看到,新闻编译在英-汉国际新闻工作中所占的比例是非常高的,因此,要成为一名合格的国际新闻记者或者编辑,掌握新闻编译的技巧和方法是十分必要的。

五、基本功

1. 语言基本功

这里所说的语言基本功,既包括英语语言的基本功,也包括汉语语言的基本功。英语好是对国际新闻记者和编辑的基本要求。试想,作为一名国际新闻记者或者编辑,如果读不懂英语的新闻稿,那他如何将英语新闻稿准确地编译成汉语新闻稿呢?对于英-汉国际新闻的记者和编辑来说,汉语好是同样重要的一个基本要求。“会汉语”和“汉语好”是两个概念。一个中国人可能会汉语,但不一定汉语很好,尤其是在学习了很长时间的英语后,汉语很可能会受到英语的影响,翻译或者编译出来的汉语不中不洋,让人读起来很别扭,或者让人费解。所以,要想成为一名好的国际新闻记者或者编辑,写出流畅、符合中国人的阅读习惯又合乎汉语语法的句子,就要加强自己的汉语修养。

2. 阅读基本功

阅读是掌握时事新闻和新闻语言的基本方法。要想做好国际新闻编译,首先要大量阅读各种类别和体裁的汉语、英语新闻报道,这样一是可以了解我们所处的国际社会,知道最近都有哪些国际大事,哪些国际热点问题,哪些国际焦点人物;二是通过大量阅读新闻,可以培养我们的新闻语感。

3. 积累基本功

国际新闻记者或者编辑要处理的国际新闻是多种多样的,不一定是自己所熟悉的领域,虽然在正式的新闻工作岗位上,记者或编辑都有新闻背景资料库可以查阅,但对于自己经常报道的领域,还是需要积累一定的背景知识,加强自己对于这一领域英语新闻的理解能力和快速反应的能力。对于初学者来说,相关的国际背景知识和新闻英语词汇更是缺乏,为了能准确理解和看懂英语新闻原文,并用汉语准确表达出来,更是要加强这方面的积累。不管是写在笔记本上还是存储在电脑中,我们都应该在积累国际背景知识和新闻英语词汇上下苦功。

复习思考题:

1. 什么是国际新闻?
2. 什么是新闻编译? 新闻编译有哪些特点?
3. 为什么要进行新闻编译? 新闻编译有哪些作用?
4. 新闻编译在国际新闻工作中的地位如何?
5. 分别在中文媒体和英文媒体上找一篇关于同一条国际新闻的报道,并比较它们的异同。

第一章 国际新闻的编译方法

编译是国际新闻编辑和记者必须掌握的一项技能。要做好国际新闻编译,掌握一些基本的编译方法是非常必要的,本章将主要介绍国际新闻的编译方法。

第一节 英-汉国际新闻编译总论

一、英-汉国际新闻编译的受众

英-汉新闻编译所面对的受众是中国国内的读者、听众和观众。作为一名国际新闻编辑,要时刻铭记自己的服务对象,按照他们的信息需求来处理新闻。具体说来,既要在新闻的选材上符合中国人的口味,又要在单篇新闻的编译上注意英语和汉语的差异,以及这种差异背后的文化因素,做好英语新闻的英-汉转化和再加工工作。例如,在进行英-汉新闻编译时,记者和编辑会经常碰见一些英制的长度、重量单位,或者外国货币值,如果不换算成国内受众熟悉的形式,就很难被他们看懂。

二、英-汉国际新闻编译的选题

英-汉国际新闻编译主要是将发生在中国以外的其他国家的新闻报道给国内受众,在进行国际新闻编译的选题时,应该选择中国受众喜闻乐见的国际新闻来编译报道。实践证明,国内受众比较感兴趣的外国新闻有:

- 重大的国际政治事件
- 重大的灾难突发事件
- 与中国有关的国际事件
- 重要的全球事件
- 重大的科技事件
- 与健康有关的新闻
- 娱乐事件
- 社会趣闻逸事
- 体育新闻

这些题材的英语新闻稿都可以编译制作成适合对内传播的汉语国际新闻。